

Українська Спільнота The Carpentries

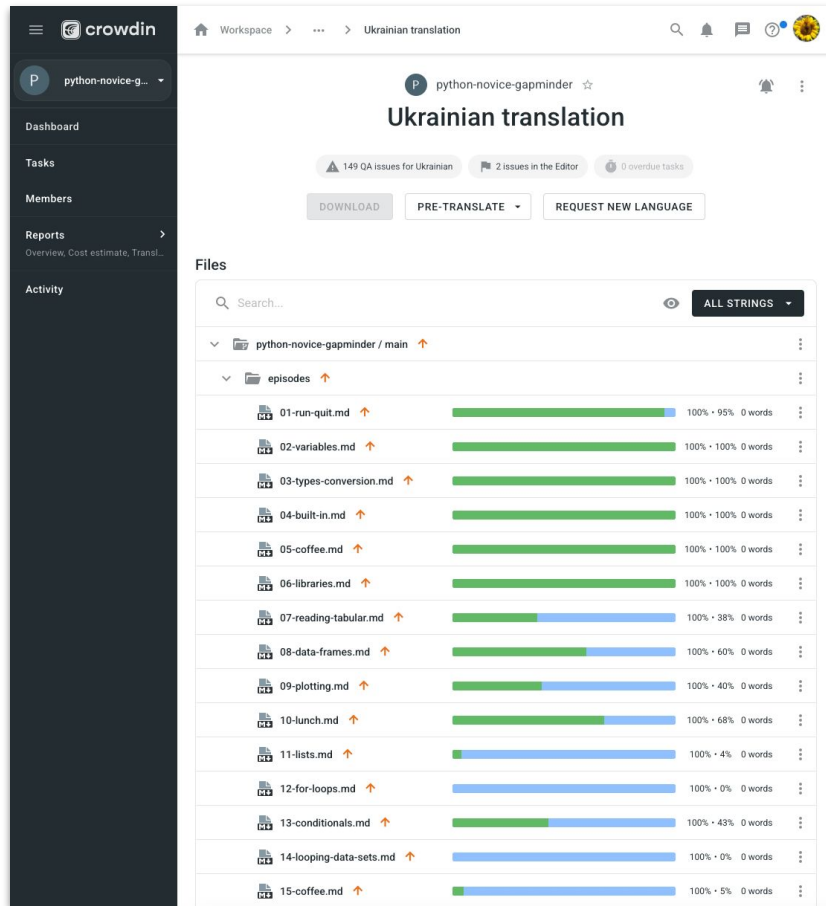
<https://ukrainian-carpentries.github.io/>



Робота з Crowdin для перекладу уроків The Carpentries

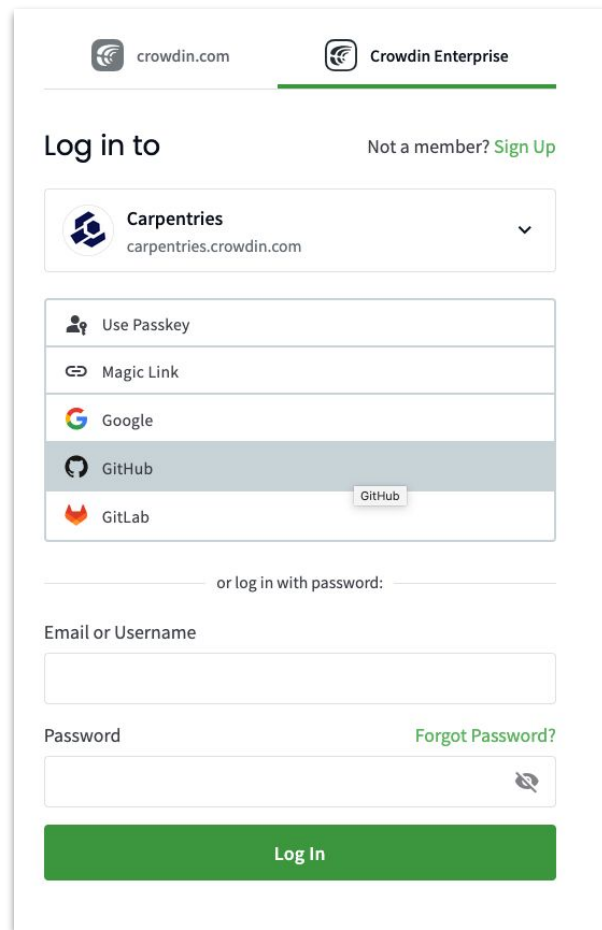
Crowdin (<https://crowdin.com/>)

- Платформа для перекладу у співпраці з іншими перекладачами та коректорами
- Текст розбивається на фрагменти, кожен з яких може бути перекладений, обговорений та затверджений незалежно від інших фрагментів
- У разі оновлення оригінального тексту, буде треба перекласти тільки ті фрагменти, що змінилися
- Зручний вебінтерфейс
- Елемент змагання: відображення прогресу перекладу



Реєстрація у Crowdin

- Зареєструйтеся на Crowdin за цим посиланням: <https://accounts.crowdin.com/carpentries/login>
- Надішліть своє ім'я користувача Олександр Коновалову за адресою obk1@st-andrews.ac.uk для отримання доступу до перекладів
- Коли доступ буде надано, дивіться перелік уроків тут: <https://carpentries.crowdin.com/>



The screenshot shows the login interface for the 'Carpentries' project on Crowdin. At the top, there are logos for 'crowdin.com' and 'Crowdin Enterprise'. Below this, the text 'Log in to' is followed by a link 'Not a member? Sign Up'. A dropdown menu shows the selected project 'Carpentries' with the email 'carpentries.crowdin.com'. Below the dropdown is a list of login methods: 'Use Passkey', 'Magic Link', 'Google', 'GitHub' (which is highlighted), and 'GitLab'. Below these options is a link 'or log in with password:'. There are two input fields: 'Email or Username' and 'Password'. The 'Password' field has a 'Forgot Password?' link next to it. At the bottom is a green 'Log In' button.

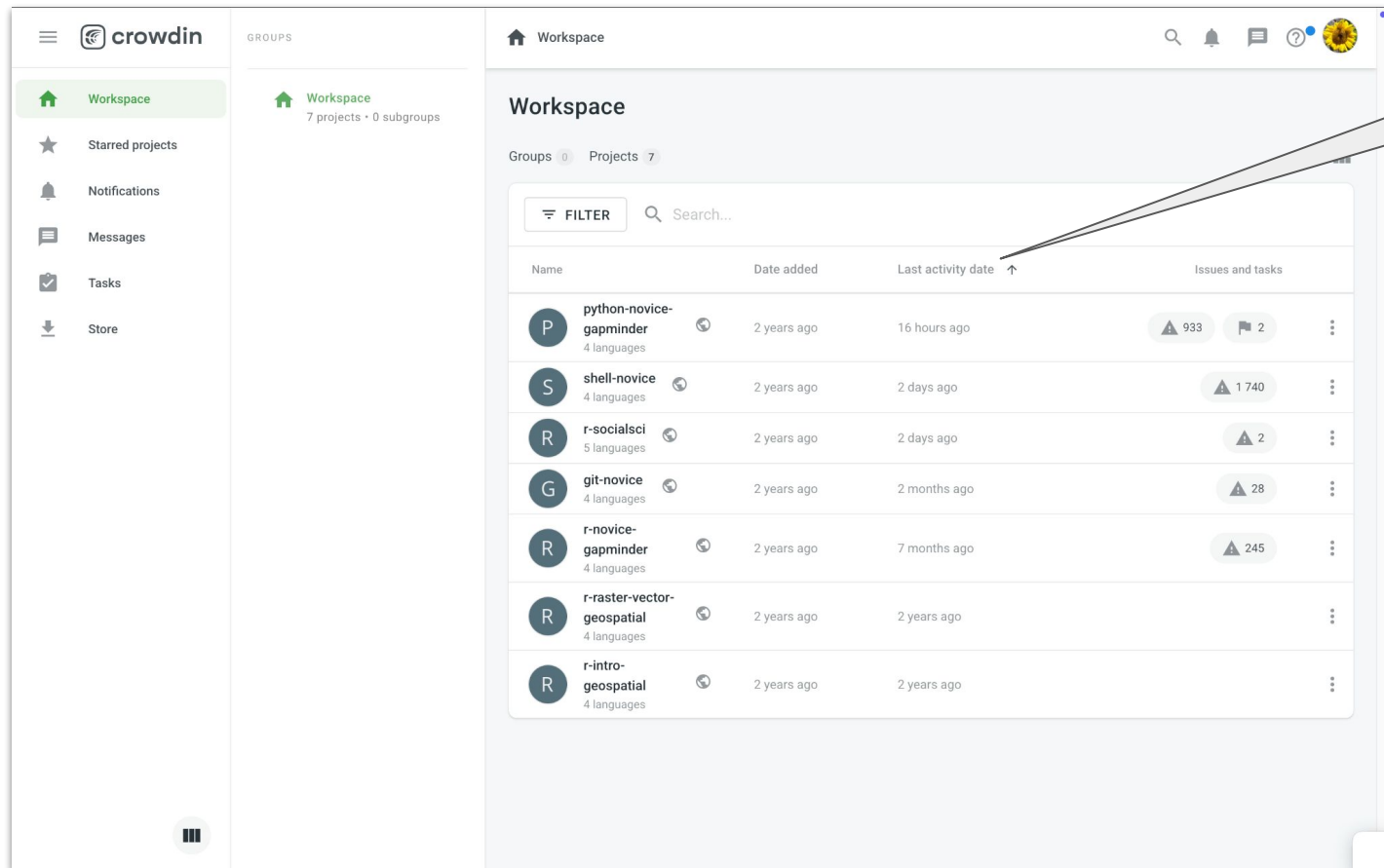
Початок роботи - перелік уроків

The screenshot displays the Crowdin workspace interface. On the left is a sidebar with navigation options: Workspace (selected), Starred projects, Notifications, Messages, Tasks, and Store. The main area is titled 'Workspace' and shows a list of projects. At the top of the project list, there is a 'FILTER' button and a search bar labeled 'Filter by name'. To the right of the search bar, there is a 'Sort by last activity' dropdown menu and a button with a grid icon. A callout bubble points to this grid icon, containing the text: 'Оберіть один з уроків, або натисніть тут для перегляду цього ж самого переліку у вигляді таблиці, як зображено на наступній сторінці'. The project list contains six items, each with a circular icon, a title, a subtitle, and a row of three small circular icons representing different metrics.

Project Icon	Project Name	Subtitle	Icon 1	Icon 2	Icon 3
P	python-novice-gapminder	4 languages • 16 hours ago	933	2	0
S	shell-novice	4 languages • 2 days ago	1 740	0	0
R	r-socialsci	5 languages • 2 days ago	2	0	0
G	git-novice	4 languages • 2 months ago	28	0	0
R	r-novice-gapminder	4 languages • 7 months ago	245	0	0
R	r-raster-vector-geospatial	4 languages • 2 years ago	0	0	0

Оберіть один з уроків, або натисніть тут для перегляду цього ж самого переліку у вигляді таблиці, як зображено на наступній сторінці

Початок роботи - перелік уроків



The screenshot displays the Crowdin workspace interface. On the left is a sidebar with navigation links: Workspace (active), Starred projects, Notifications, Messages, Tasks, and Store. The main area shows the 'Workspace' section with a list of projects. A callout bubble points to the 'Last activity date' column header, indicating that clicking it will sort the projects by their last update date.

Name	Date added	Last activity date	Issues and tasks
python-novice-gapminder 4 languages	2 years ago	16 hours ago	933 issues, 2 tasks
shell-novice 4 languages	2 years ago	2 days ago	1 740 issues
r-socialsci 5 languages	2 years ago	2 days ago	2 issues
git-novice 4 languages	2 years ago	2 months ago	28 issues
r-novice-gapminder 4 languages	2 years ago	7 months ago	245 issues
r-raster-vector-geospatial 4 languages	2 years ago	2 years ago	
r-intro-geospatial 4 languages	2 years ago	2 years ago	

Натисніть тут, щоб
відсортувати уроки за
датою останніх
оновлень у перекладах

Початок роботи - перехід до обраного уроку

The screenshot shows the Crowdin web interface. On the left is a dark sidebar with navigation links: Dashboard, Tasks, Members, Reports, and Activity. The main content area displays the project 'python-novice-gapminder' with a profile picture 'P'. Below the project name, it indicates 'Crowdsourcing • 1 language • 29 689 source words • Last activity 16 hours ago'. There are three status boxes: '933 QA issues for all languages', '2 Issues in the Editor', and '0 overdue tasks'. Two buttons are visible: 'PRE-TRANSLATE' and 'REQUEST NEW LANGUAGE'. The 'DASHBOARD' tab is selected, showing the 'Translations' section. A search bar 'Filter languages' is present. Below it, the 'Ukrainian (uk-UA)' translation is listed. It shows a progress bar with a green segment (94%) and a blue segment (42%). To the right of the bar, the text '94% • 42% 2k words' is displayed. A callout bubble points to this text.

Перше число - відсоток перекладеного тексту, друге число - відсоток тексту із затвердженим перекладом

<https://carpentries.crowdin.com/u/projects/24//uk>

Початок роботи - перелік епізодів уроку

The screenshot shows the Crowdin web interface for a project named 'python-novice-gapminder' under the 'Ukrainian translation' workspace. The left sidebar contains navigation links: Dashboard, Tasks, Members, Reports, and Activity. The main content area shows the project name, a star icon, and a list of statistics: 149 QA issues for Ukrainian, 2 issues in the Editor, and 0 overdue tasks. There are buttons for 'DOWNLOAD', 'PRE-TRANSLATE', and 'REQUEST NEW LANGUAGE'. Below this is a 'Files' section with a search bar and a dropdown for 'ALL STRINGS'. The file list shows the following items:

File Name	Progress	Percentage	Words
01-run-quit.md	100% (green)	95%	0 words
02-variables.md	100% (green)	100%	0 words
03-types-conversion.md	100% (green)	100%	0 words
04-built-in.md	100% (green)	100%	0 words
05-coffee.md	100% (green)	100%	0 words
06-libraries.md	100% (green)	100%	0 words
07-reading-tabular.md	100% (green and blue)	38%	0 words
08-data-frames.md	100% (green and blue)	60%	0 words
09-plotting.md	100% (green and blue)	40%	0 words

A callout bubble points to the '07-reading-tabular.md' file, containing the text: 'Оберіть один з епізодів уроку. Зазвичай, файли відсортовані за пріоритетом перекладу'.

Головне вікно

Поточний текст
для перекладу

Вікно для введення
перекладу (див. стор. 10)

Comfortable view
(див. стор. 9)

Налаштування
(див. стор. 20)

Блакитний -
перекладений

Зелений -
затверджений

Червоний - не
перекладений

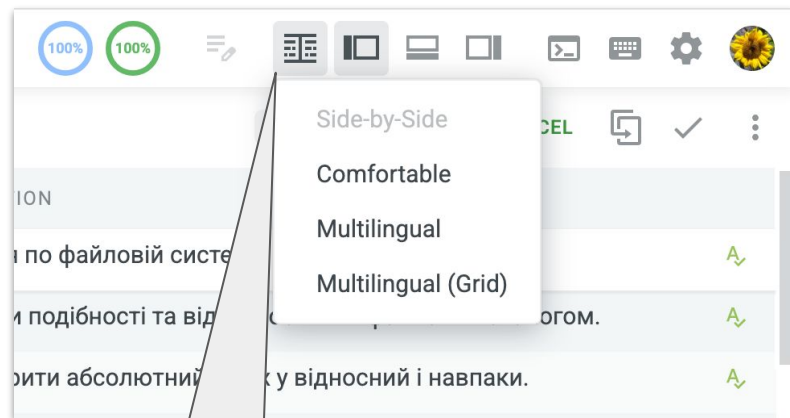
Жовтий -
поточний
фрагмент

The screenshot displays the 'r-socialsci' project interface in Ukrainian. The top navigation bar includes 'FILES', 'STRINGS', and 'PREVIEW' tabs. The 'STRINGS' tab is active, showing a list of source strings. The first string is 'title: Перед тим як почати' (Before we start). Below it, the 'source' is 'Rmd'. The 'CONTEXT' section shows the source string 'source("data/download_data.R")' and the target string 'instructor'. The 'UKRAINIAN TRANSLATIONS' section shows the translated string 'Встановити останню версію RStudio.' (Install the latest version of RStudio.) with a green checkmark indicating it is approved. The 'AI SUGGESTION' section shows a suggestion from Amazon Translate: 'Встановіть останню версію RStudio.' (Install the latest version of RStudio.). The 'TM AND MT SUGGESTIONS' section shows a suggestion from r-socialsci's TM: 'Встановити останню версію RStudio.' (Install the latest version of RStudio.). The 'COMMENTS' section shows a comment from Olexandr Kononov: '@olexandr-kononov note for myself: this is an example when translation memory does not pick up the difference between R and RStudio, since the initial segments of this and previous strings are identical.'

Варіанти
перекладу з
різних джерел

Обговорення
(див. стор. 19)

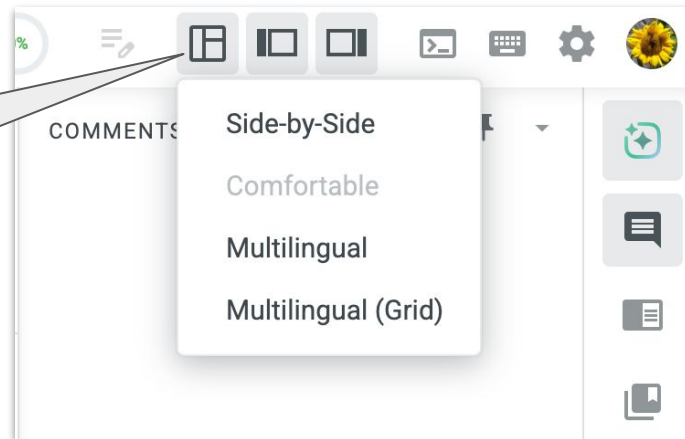
Екран виглядає по-іншому - що робити?



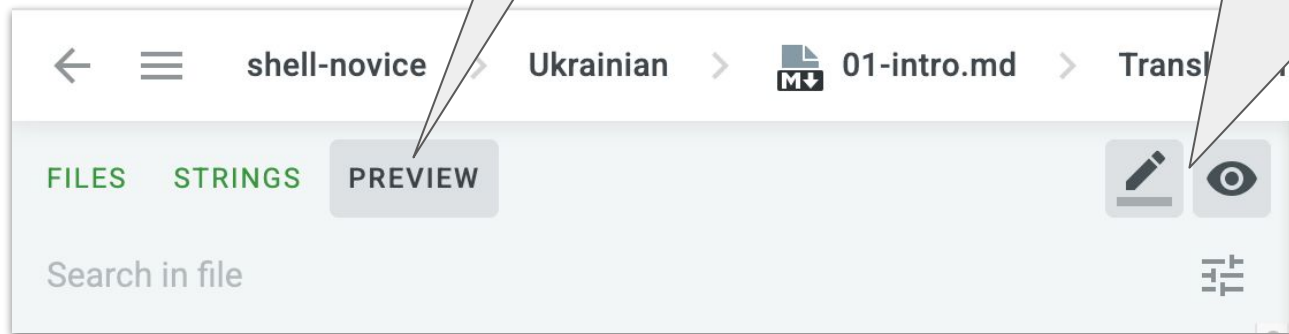
1. Натисніть цю кнопку та оберіть "Comfortable"

2. Ви побачите, що кнопка змінилася, і у переліку режимів "Comfortable" виділено іншим кольором

3. Якщо "Preview" не виділено, натисніть цю кнопку



4. Використайте ці дві кнопки для виділення кольором тексту у залежності від його стану та для відображення перекладених фрагментів у лівій панелі



Початок перекладу

Кнопка "Copy Source" -
найзручніший засіб
почати переклад,
особливо коли оригінал
містить текст, який
треба залишити без
перекладу

Кожна попередня
збережена версія
залишається, якщо
треба переглянути
історію та/або
повернутися до неї





SOURCE STRING

DONE ← → ⋮

The main goal here is to help the learners be comfortable with the RStudio interface.

CONTEXT ▶


Основна мета цього епізоду - допомогти слухачам комфортно почуватися під час користування інтерфейсом RStudio.


   


87 • 110


SAVE

UKRAINIAN TRANSLATIONS ▼

Основна мета цього епізоду - допомогти слухачам комфортно почуватися під час користування інтерфейсом RStudio. ✓  ⋮

 Olexandr Konovalov (olexandr-konovalov) ✓ a minute ago • Rating: 0

Основна мета цього епізоду - допомогти слухачам комфортно відчувати себе під час користування інтерфейсом RStudio. ✓  ⋮

 Olexandr Konovalov (olexandr-konovalov) ✓ 2 hours ago • Rating: 0

Коли переклад
зроблено, натисніть
"Save" щоб зберегти
його

Правило 1: зберігайте markdown

- Зірочки
- Зворотні лапки `
- Інші елементи для форматування

SOURCE STRING





DONE

← → ⋮

We take a slice with the notation `[start:stop]`, where `start` is the integer index of the first element we want and `stop` is the integer index of the element *just after* the last element we want.

CONTEXT ▶

Ми беремо зріз із позначенням `[start:stop]`, де `start` — ціле число, що є індексом першого потрібного нам елементу, а `stop` - ціле число, що є індексом елементу *відразу після* останнього потрібного нам елементу.

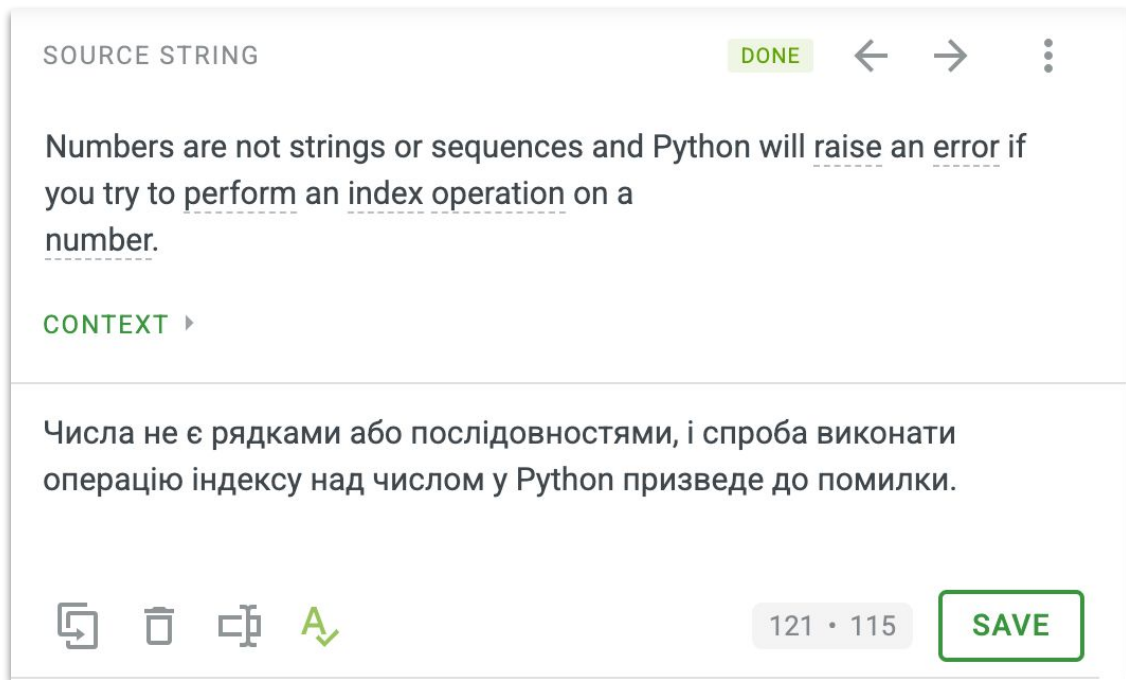


203 • 215

SAVE

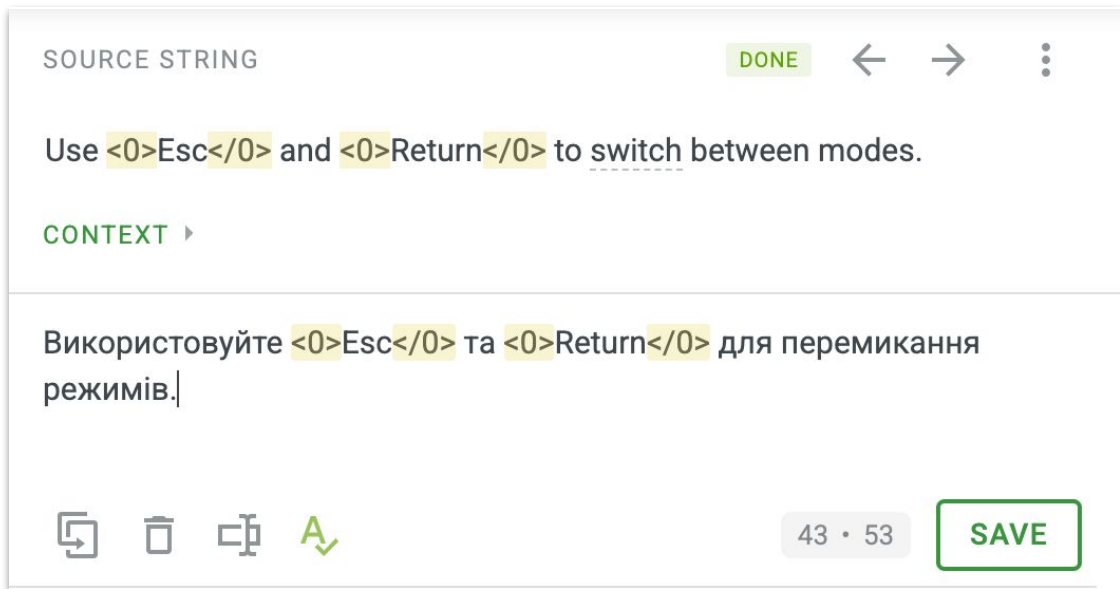
Правило 2: чи зберігати нові рядки?

- У прикладах, які містять код, нові рядки мають значення, і тому їх треба зберігати
- У інших випадках зберігати нові рядки не обов'язково



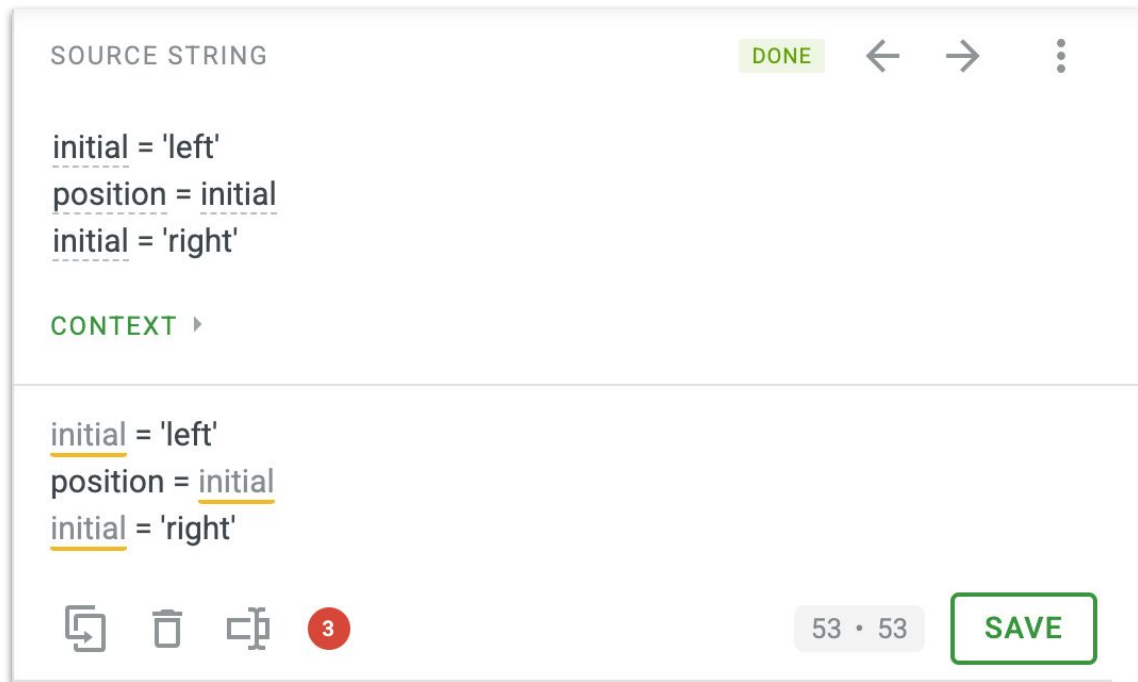
Правило 3: не перекладайте блоки XML

- Наприклад, клавіші позначаються як зображено праворуч
- Якщо ви скопіювали англійській текст, а потім його перекладаєте, то залишайте ці блоки як вони є



Правило 4: не перекладайте приклади

- Ці фрагменти можуть містити команди та/або їх результат
- Якщо Ви вважаєте що є винятки, їх треба буде обговорювати
- У прикладі праворуч контроль орфографії знайшов три помилки, які слід ігнорувати



Правило 5: не перекладайте службові фрагменти

- Одна з найчастіших помилок нових перекладачів
- Це спеціальний формат для автоматичної побудови сайту уроку, і ці слова мають бути написані англійською
- У прикладі праворуч це фрагменти, які виділені зеленим

... instructor

- Основна мета цього епізоду – допомогти слухачам комфортно почуватися під час користування інтерфейсом RStudio.
- Go very slowly in the "Getting set up" section. Make sure everyone is following along (remind learners to use the stickies). Plan with the helpers at this point to go around the room, and be available to help. It's important to make sure that learners are in the correct working directory, and that they create a data (all lowercase) subfolder.

...

..... objectives

- Встановити останню версію R.
- Встановити останню версію RStudio.
- Navigate the RStudio GUI.
- Install additional packages using the packages tab.
- Install additional packages using R code.

...

..... questions

- How to find your way around RStudio?
- How to interact with R?
- How to manage your environment?
- How to install packages?

Правило 6 - робота з посиланнями

- Будьте обережні та не перекладайте більше ніж потрібно!
- Якщо є сумніви - запитуйте!

SOURCE STRING DONE ← → ⋮

If you are [interested](#) in more details, then [see the \[official notebook documentation\]\[jupyterlab-notebook-docs\]](#).

CONTEXT ▶

Якщо вам цікаві подальші деталі, дивіться [\[офіційну документацію до Jupyter Notebook\]\[jupyterlab-notebook-docs\]](#).

SOURCE STRING DONE ← → ⋮

If you have not already installed the Anaconda Python distribution, [see \[the setup instructions\]\(../learners/setup.md\)](#) for installation instructions.

CONTEXT ▶

Якщо ви не встановили дистрибутив Anaconda Python, дивіться інструкції щодо процесу інсталяції [\[тут\]\(../learners/setup.md\)](#).

SOURCE STRING DONE ← → ⋮

To [run](#) Python, we are going to use [\[Jupyter Notebooks\]\[jupyter\]](#) via [\[JupyterLab\]\[jupyterlab\]](#) for the remainder of this workshop.

CONTEXT ▶

Для роботи з Python, протягом цього семінару ми будемо використовувати [\[блокноти Jupyter\]\[jupyter\]](#) у середовищі [\[JupyterLab\]\[jupyterlab\]](#).

SOURCE STRING DONE ← → ⋮

JupyterLab is the [\[next stage in the evolution of the Jupyter Notebook\]\(https://jupyterlab.readthedocs.io/en/stable/getting_started/overview.html#overview\)](#).

CONTEXT ▶

JupyterLab є [\[подальшим кроком в еволюції Jupyter Notebook\]\(https://jupyterlab.readthedocs.io/en/stable/getting_started/overview.html#overview\)](#).

Інші угоди

- Використовуйте “ви” замість “Ви” - уявляйте, що інструктор звертається до багатьох слухачів в аудиторії

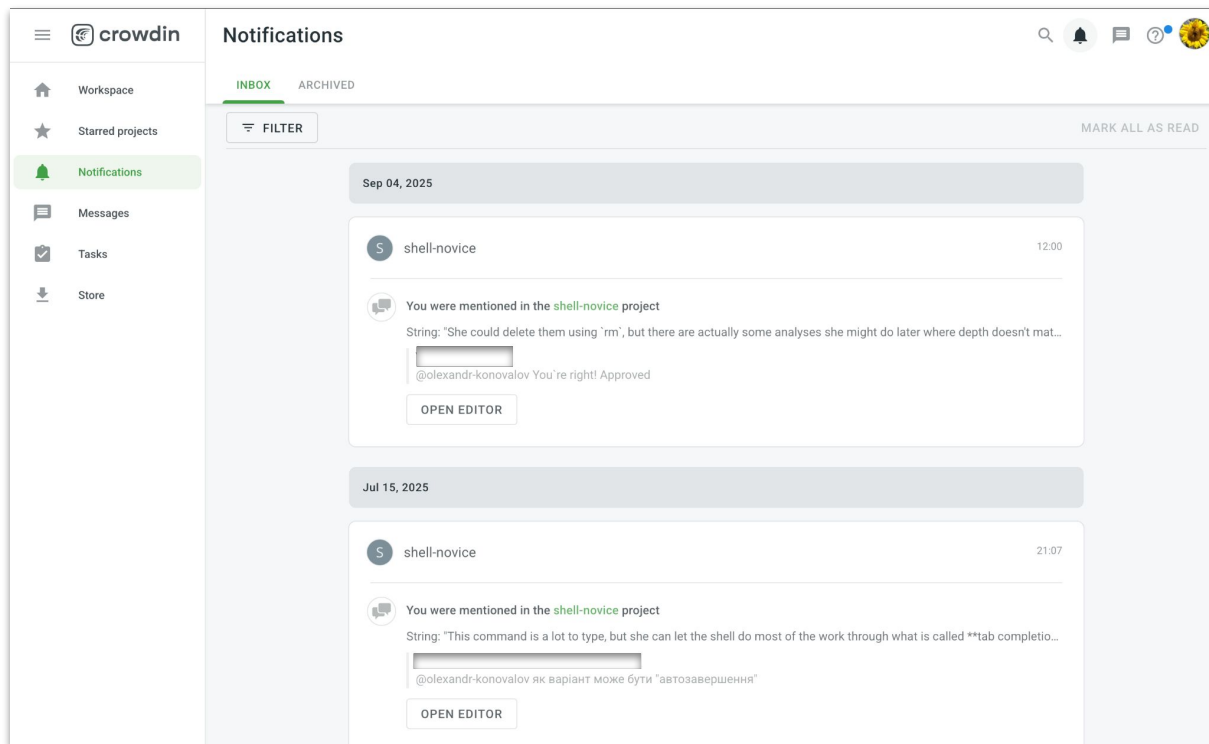
Переклад спільних сторінок

- Окрім спеціалізованих епізодів, уроки також містять інструкції для тих, хто бажає зробити внесок у зміст уроку, ліцензійні дані, і т.ін.
- Ці тексти повторюються, тому їх не треба перекладати - залиште це адміністраторам проєкту
- Більш того, частина цих текстів вже повністю перекладена в одному з інших уроків: Контроль версій за допомогою Git (<https://ukrainian-carpentries.github.io/git-novice/>)
- Переклад спеціалізованих епізодів - це саме те, де Ваші знання та час будуть мати найкраще застосування!

 CODE_OF_CONDUCT.md	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮
 config.yaml	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮
 CONTRIBUTING.md	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮
 index.md	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮
 LICENSE.md	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮
 README.md	↑	<div><div></div></div>	100% • 100% 0 words	⋮

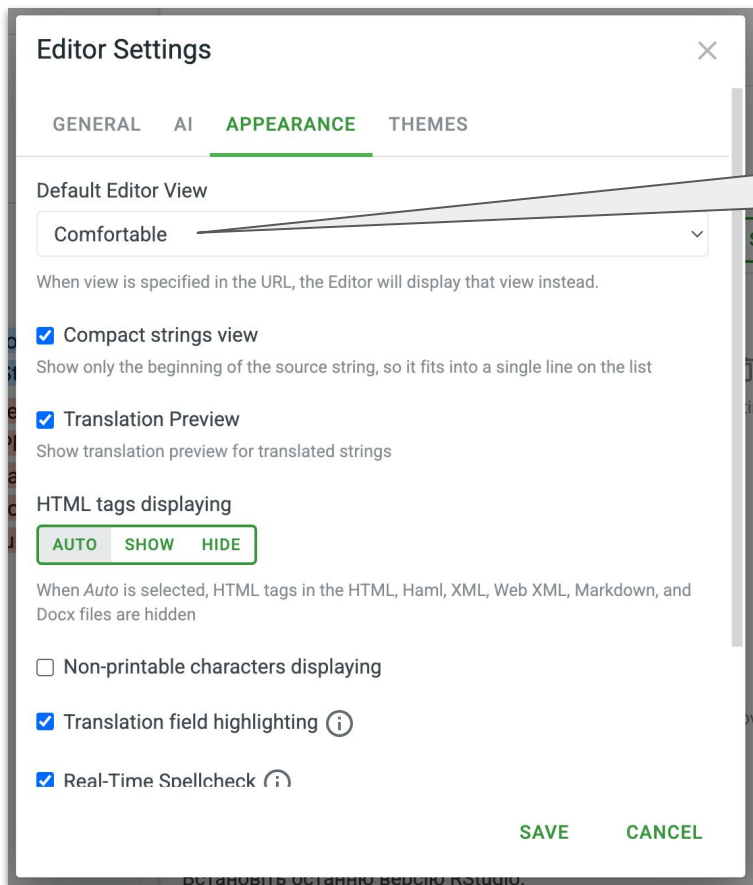
Обговорення перекладів

- Використовуйте коментарі (comments) для обговорення поточного фрагменту українською або англійською мовою
- Використовуйте @username механізм щоб повідомити іншого користувача - у іншому випадку, вони побачать ваш коментар чи відповідь тільки під час наступного перегляду відповідного фрагменту



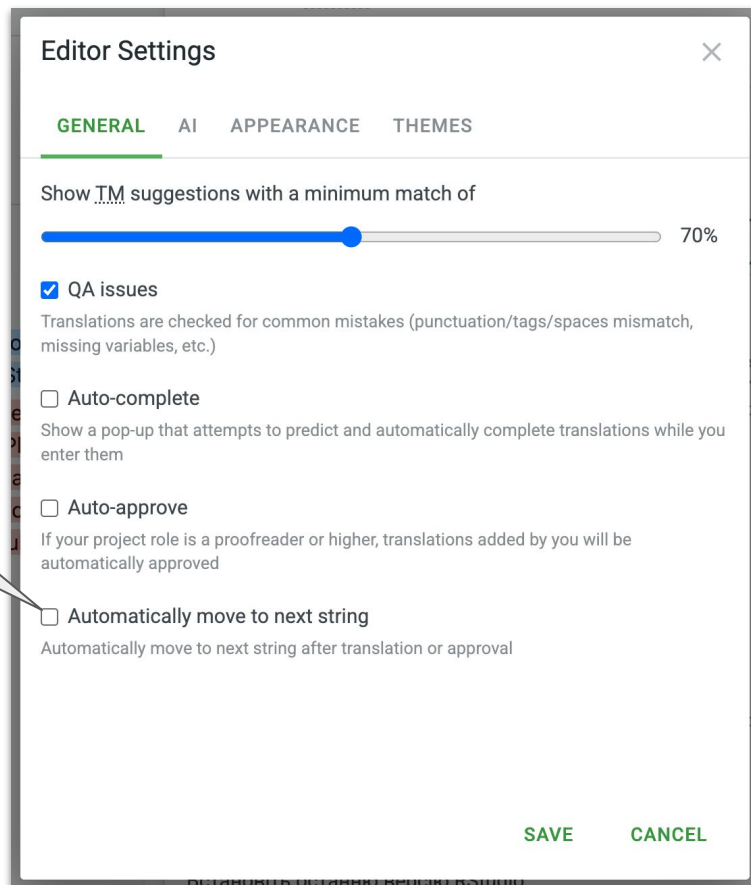
- Налаштувати отримання повідомлень електронною поштою та/або через вебінтерфейс можна тут: https://carpentries.crowdin.com/u/user_settings/notifications

Корисні налаштування



Встановити режим
"Comfortable" для нових
сторінок за
замовчуванням

Вимкнути автоматичний
перехід до наступного
фрагменту після
збереження або
затвердження
перекладу



Корисні посилання

- Carpentries Translation Guide
https://hackmd.io/oj4EsGXOQOScgB67E7f_bQ?view#Guide-for-Translators
- Пояснення щодо формату уроків The Carpentries
<https://carpentries.github.io/sandpaper-docs/episodes.html>
- Top tips for translating open education resources
<https://www.software.ac.uk/blog/2022-05-26-top-tips-translating-open-education-resources>